

УДК 811.111-26

К ЭТИМОЛОГИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ПОНЯТИЯ "ДЖЕНТЛЬМЕН"

© Н.С.Аристова

В статье рассматривается вопрос о происхождении и развитии лексической номинации высшего сословия Великобритании – лингвокультурного понятия "джентльмен". Проводится комплексный лексикографический анализ диахронического развития данной языковой единицы, выявлены основные закономерности ее функционирования, очерчены синонимические и антонимические ряды, обозначены аксиологические и прагматические аспекты употребления термина "джентльмен" и его дериватов с точки зрения фразеологии и стилистики.

Ключевые слова: лексическая номинация, джентльмен, Великобритания, этимологический анализ, фразеологический оборот, концептосфера, семантическое поле.

Практически во всех индоевропейских языках, обслуживавших различные по степени развития общества, сохранилось множество лингвистических единиц, обозначающих привилегированные классы и их представителей. В отличие от восточноевропейских государств, где классовые барьеры исторически стирались, Англия была и остается одной из тех немногих стран, где все попытки нивелирования классовой системы лишь способствовали еще большему ее укреплению. В этой связи представляется закономерным обратиться к английским лексическим единицам, используемым для номинации высших слоев британского общества, и проследить их этимологию.

В качестве лексикографических источников для анализа семантических компонентов лексических единиц, обозначающих представителей высшего класса Великобритании, были отобраны следующие разновидности словарей: этимологические словари английского языка [1; 2; 3]; толковые словари английского языка [4; 5; 6; 7]; двуязычные словари [8; 9; 10]; словари синонимов английского языка [11; 12]; словари омонимов английского языка [13]; фразеологические словари английского языка [14; 15; 16; 17]; лингво-страноведческие словари [18].

В рамках данного исследования представляется необходимым ограничить круг терминов, подлежащих анализу, а также указать критерии отбора и направления анализа. Одним из наиболее характерных терминов, обозначающих представителей высшего класса Великобритании, является "джентльмен". Этот термин принадлежит исключительно к английской концептосфере и является наиболее характерной номинацией при-

вилегированного социального сословия Великобритании, несущей на себе отпечаток английской национальной культуры. Анализ данного термина проводится в следующих направлениях: этимология, современное значение, фразеологическая база, синонимический ряд и аксиологическая наполняемость термина.

Термин французского происхождения, вошедший в английский язык в среднеанглийский период, является этимологическим гибридом, построенным методом калькирования. Таким образом, среднеанглийская форма "gentilman" восходит к старо-французскому словосочетанию "gentilz hom" [2]. Первый структурный компонент данного слова, восходящий к латинскому корню "genus", интересен наличием множества однокоренных слов, значение которых позволяет отнести их к семантическому полю слова "gentleman". Прежде чем переходить к непосредственному разбору его значений, рассмотрим некоторые из наиболее интересных. Само по себе слово *gentle* обладает двумя основными значениями: 1) мягкий, добрый и 2) знатный, родовитый, благородный. Также распределяются значения существительного *gentlehood* – 1) благородство, знатность и 2) благовоспитанность, учтивость, любезность.

Как показал анализ, лексикографические единицы, семантически родственные слову *gentle*, также можно подразделить на две четкие группы:

1) слова со значением родства, приверженности традиций, соблюдения родовых и семейственных связей, например: *genetic* – генетический; *geniture* – порождение, рождение; *gens* – род по мужской линии, клан; *gentile* – относящийся к

тому же роду, племени, нации; *gentilic* – национальный, племенной; *gentilitial* – свойственный народу, нации, национальный, благородный, происходящий из знатного рода; *gentrice* – благородное происхождение, родовитость, знать; *gentry* – нетитулованное мелкопоместное дворянство.

2) слова, обозначающие хорошие манеры, элегантность, мягкость: *genial* – добрый, мягкий; *geniality* – добродушие, мягкость; *gent* – элегантный, стройный, подтянутый; *genteel* – благородный, светский, вежливый; *gentillesse* – любезность, вежливость, светскость; *gentility* – претензия на элегантность, светскость; *genty* – аккуратный, элегантный.

Согласно Большому Оксфордскому словарю, исторически термин "gentleman" обозначал человека благородного происхождения, обладавшего обширными земельными угодьями, однако не принадлежавшего к знатному сословию дворян: "Gentleman – a man of gentle birth, or having the same heraldic status as those of gentle birth; properly one who is entitled to bear arms, though not ranking among the nobility" [3]. Интересным представляется высказывание 1882 года, иллюстрирующее данное положение: "*Gentlemen are all those who, lawfully entitled to armorial distinction, are not included in any of the before-mentioned degrees [of nobility]*" [3].

Подобное же четкое деление по социальному статусу находим и в более ранней цитате 1671 года: "*Lady M. Bertie: There are no men of quality but the Duke of Monmouth, all the rest are gentlemen*". Как явствует из данного примера, в XVII-XVIII веках титул джентльмена хоть и являлся маркером благородного происхождения и высокого социального статуса, однако стоял на ступень ниже, чем термин "лорд". В подтверждение этого тезиса дается следующая ремарка: в прошлом значение данного термина сводилось также к обозначению любого "выдающегося" человека, безотносительно к его социальному статусу: "also applied to a person of distinction without precise definition of rank (now chiefly historical)" [3].

Представляется важным обратить внимание на то, что некая двойственность подходов к трактовке этого термина наблюдалась практически со времен его первого появления в английском словоупотреблении. Своеобразным продолжением этого двойственного подхода является значение данного термина, числящееся в словаре под номером 3: "A gentleman – a man in whom gentle birth is accompanied by appropriate qualities and behaviour; hence, in general, a man of chivalrous instincts and fine feelings" [3]. Как мы

видим, здесь четко прослеживается дихотомия: благородное происхождение – куртуазные манеры, воспитание. В ходе социализации данного термина, ввиду особенностей внутреннего устройства высшего класса Великобритании (закон майората, обеднение младших сыновей богатых аристократов, получивших превосходное образование, упразднение классовых привилегий и т.п.), большую важность стало приобретать не благородство происхождения носителя данного титула, а в первую очередь манеры его поведения. Несомненный интерес в этом плане представляет фразеологический оборот *quite a gentleman*, возникший из данного значения и применявшийся не только к людям, но и, как ни странно, к лошадям на скачках, чтобы подчеркнуть выдающиеся качества скакуна: "A trained and massive carthorse... who in pacing, prancing and stepping to music proved himself every inch a gentleman" ("Daily News" от 27.12.1889) [3]. Можно предположить, что основой для данного фразеологизма послужило требование безупречного поведения джентльмена на людях, являвшегося примером для подражания. Таким образом, любой человек (или даже животное, как явствует из примера), придерживавшийся данных канонов поведения, мог заслужить титул джентльмена.

Еще одним немаловажным компонентом значения данного термина является намеренно праздно существование носителя этого титула, отсутствие необходимости работать ввиду наличия достаточного количества финансовых средств: "a man of superior position in society, or having the habits of life indicative of this; often one whose means enable him to live in easy circumstances without engaging in trade, a man of money and leisure" [3]. Дальнейшее подтверждение такой трактовки термина находим в юридических текстах, где "джентльмен" используется как обозначение уважаемого члена общества, не имеющего определенной профессии или занятия: "a socially respectable person who has no specific occupation or profession". С этим значением связано возникновение еще одного фразеологического оборота – "to be a gentleman", – шутливо обозначающего праздность, отсутствие работы: "to have no work to do" [3].

Современные значения слова "джентльмен" разнятся с историческими в порядке, значимости и частоте употребления. Так, словарь "Roget's A-Z Thesaurus" на первое место ставит значение "A courteous and honorable man" [11], и лишь затем следует "A well-born person", что свидетельствует о смещении акцентов с главенства первоначального указания благородного происхождения

к манерам и образу поведения как основных требований к носителю данного титула.

Подтверждение этой тенденции находим в словаре "Oxford Advanced Learner's Dictionary of English": первое значение также указывает на манеры поведения и вежливость как на основные характеристики, присущие истинному джентльмену: "A man who is polite and shows consideration for the feelings of other people; a man who always acts in an honorable way" [5]. Далее следует фамильярное значение данного термина – вежливая форма обращения к любому мужчине: "(fml) used as a polite form of address to men as in 'Ladies and gentlemen!'", а также способ вежливого описания мужчины: "a polite form of referring to a man: Ex: There is a gentleman at the door". Лишь последним, четвертым пунктом указывается (с пометкой "устаревшее") значение, подчеркивающее социальное положение человека и его праздный образ жизни в атмосфере роскоши: "(dated) a man of wealth and social position, esp. one who does not need to work for a living" [5].

По тому же принципу выстроена лексикографическая статья о слове "gentleman" в "Большом англо-русском словаре" под редакцией И.Р. Гальперина. Наиболее частотным значением приводится "хорошо воспитанный человек" [10: 670], затем следует историзм "дворянин", второстепенное значение "господин, мужчина", а последним значением является форма множественного числа этого слова, означающая "мужскую уборную" [10: 670]. Это современное значение зафиксировано также и в "Oxford Advanced Learner's Dictionary of English", только в форме сокращенной: "A/the Gents" – с пометкой о сленговом, неформальном характере данного выражения (sg, British infml) – "a public toilet for men: Ex: Where's the nearest Gents?" [10]

Синонимический словарь "Roget's A-Z Thesaurus" приводит следующий синонимический ряд к слову gentleman: в значении "a courteous and honorable man" – "man of honor, refined man, man of his word, polished man, perfect gentleman, cavalier, sir, don, Sir Galahad, gentleman and a scholar, brick, trump" [11]. Все они по-своему дополняют собирательный образ джентльмена, включающего в себя понятие чести, утонченные манеры, умение держать слово, быть рыцарем в общении с дамами и высокообразованным человеком. В значении "a well-born person" с помощью синонимического ряда "nobleman, patrician, man of breeding, aristocrat, lord" раскрывается непреходящее значение благородства происхождения носителя данного титула. Антонимический ряд из слов "boor, sneak, cad" добавляет ремарки

о недопустимости пьянства, бесчестия и жульничества среди истинных джентльменов.

Большинство производных терминов от слова "джентльмен" построены методом словосложения и так или иначе отражают базовые характеристики главного слова: высокий статус, элитарность, хорошие манеры, праздность и т.п. Так, существует целый ряд историзмов, обозначающих слуг монарха, имеющих благородное происхождение и занимающих важные посты при дворе: "a man of gentle birth attached to the household of the sovereign or other person of high rank" [3]. Обычно такие термины указывают на конкретную занимаемую должность, как, например: *gentleman in waiting* (камергер), *gentleman of the King's Chamber* (камер-юнкер) [9; 10], *gentleman of the Chapel Royal etc.*

Отдельного внимания заслуживают следующие фразеологические обороты, номинирующие специальные должности при дворе. К примеру, термин "*Gentlemen-at-arms*" обозначает королевскую церемониальную лейб-гвардию: "one of forty gentlemen who act as guards or attendants to the sovereign on state occasions" [3]. Несмотря на кажущуюся четкость обозначения должности, отсутствует четкое указание военного звания, свидетельствующее лишь о том, что носитель данного титула – человек благородных идеалов, готовый защищать короля во время публичных церемоний.

Еще более интересна с точки зрения терминологии должность "*Gentleman-at-large*", обозначающая придворного без определенных, четко прописанных обязанностей: "a gentleman attached to the court but having no special duties assigned to him (obs.)". Этот историзм, ввиду специфики значения, в современном английском языке употребляется в шуточной форме для обозначения безработного человека – "*one who is out of work*" [3], "человек без определенных занятий, сам себе хозяин" [10].

Несомненный интерес представляет также довольно обширная группа многокомпонентных сложных дериватов от слова gentleman, обозначающих профессии: gentleman-adventurer, gentleman-agent, gentleman-atheist, gentleman-beggar, gentleman-dependant, gentleman-jailer, gentleman-jockey, gentleman-lacquey, gentleman-lodger, gentleman-murderer, gentleman-porter, gentleman-priest, gentleman-rider, gentleman-scholar, gentleman-sewer, gentleman-tradesman, gentleman-volunteer, gentleman-waiter. Все они объединены общим компонентом значения, указывающим, что носитель такого звания позиционируется гораздо выше, чем рядовые представители этой же профессии.

Особого внимания среди подобных лексических единиц заслуживает слово "gentleman-commoner". Семантически не обозначающее название конкретной профессии, оно является культурологическим историзмом: так в XIX веке называли привилегированных студентов колледжей Оксфордского и Кембриджского университетов, отличавшихся от простолюдинов особым академическим одеянием, особым столом в обеденном зале, особыми привилегиями касательно посещения лекций и особой (более высокой) платой за образование. В наши дни термин этот считается устаревшим, однако еще в 1898 году некоторые студенты колледжей Christ Church и St. Mary Hall носили такой титул [18].

В современном мире нивелирование классовых барьеров и изменение ценностных ориентиров приводит к тому, что слово "gentleman" все чаще приобретает шутивно-насмешливый или даже презрительный оттенок. Так, вежливое употребление слова "gentleman" при обращении к мужчинам привело к тому, что это слово стало прибавляться к названиям животных для обозначения их половой принадлежности. Юмористический эффект достигается оксюмороном – благородный джентльмен vs. животное: "gentleman-hound", "gentleman-turkey" и пр [3]. Той же тенденции девальвации значения термина служат и неологизмы, образованные от слова gentleman:

Gentlemaning – the action of playing the gentleman

Gentlemanism – the state of being a gentleman, the affectation of gentlemanliness

Gentlemanize – to make into a gentleman.

Согласно "Большому Оксфордскому словарю" на момент его переиздания в 1933 году подобные слова являлись окказионализмами и носили пометку "nonce words". Однако многие из них – как, например, gentlemanism, – указаны в "Большом словаре" под редакцией И.Р.Гальперина 1987 года издания, что свидетельствует об их востребованности у англоговорящего сообщества.

Характерно, что и к числу фразеологических единиц, компонентом которых является слово gentleman, относятся в основном юмористические, насмешливые номинации людей и предметов, очень далеких от джентльменства. Повышение частотности их употребления свидетельствует о тенденции смещения смысловых акцентов среди компонентов значения в сторону обыденности, не-торжественности, подчеркивается несовместимость моральных и поведенческих принципов джентльменов в современном обществе.

Так, обороты *the gentleman of the first head, of the first house* – презрительные сленговые номинации недостойного человека. Подобное значение имеет и идиома "*Gentleman of the three outs*", характеризующая человека без денег, не имеющего одежды и не пользующегося доверием – "out of pocket, out of elbows and out of credit". Своеобразным шутивным эвфемизмом слову "the devil" служит оборот "*The (old) gentleman in black*". Небезынтересна и связанная с ним идиома "*The gentleman in black velvet*", обозначающая крота, которая стала популярной благодаря слухам, что король Вильгельм III погиб при падении с лошади вследствие того, что она оступилась и попала в кротовую нору.

Вообще цветовые метафоры играют важную роль в построении фразеологических единиц с компонентом "gentleman". Так, "*Gentleman in brown*" – клоп, "*Gentleman in red*" – солдат королевской гвардии, носившей красные мундиры.

Метонимический перенос также являлся пространственным средством формирования подобных лексических единиц, обозначающих различные профессии. *Gentleman of the cloth* – духовное лицо, служитель церкви, священник; *gentleman of the gown / the long robe* – юрист, адвокат; *gentleman of the inkpot / of the press* – корреспондент, газетчик; *gentleman of the pad, of the road* – "рыцарь с большой дороги", разбойник; *Gentleman of fortune* – рыцарь фортуны, пират, искатель приключений; *Gentleman of short staff* – полицейский констебль и т.п.

Итак, можно констатировать, что термин "gentleman", исторически обозначавший представителей знатных семей и отличавшихся безупречными манерами рыцарей, претерпел значительные изменения в современном мире, потеряв долю пафоса и лоска. Тем не менее культурологическое значение данного слова сложно переоценить, так как понятие "джентльмен" с давних времен играло и продолжает играть главенствующую роль в формировании общественного сознания Великобритании, по сей день оказывая значительное влияние на аксиологические и поведенческие нормы поведения в приличном обществе различных стран.

1. *Маковский М.М.* Большой этимологический словарь современного английского языка. – М.: Азбуковник, 2005. – 528 с.
2. *Skeat W.* A concise etymological dictionary of the English language // URL: www.archive.org/details/conciseetymologi002983mbp (дата обращения 06.10.2010).

3. Oxford English Dictionary on Historic Principles // URL: <http://www.oed.com/> (дата обращения 06.10.2010).
4. Webster's New World Dictionary // URL: <http://www.multilex.ru/index.html> (дата обращения 06.10.2010).
5. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, 7th ed. – Oxford, New York etc.: Oxford University Press, 2005.
6. Электронный словарь AbbyLingvo // URL: <http://www.lingvo.ru/> (дата обращения 06.10.2010).
7. Электронный словарь Multilex // URL: http://www.multilex.ru/English-Russian_Multilex.html (дата обращения 06.10.2010).
8. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. 17-е изд., испр. и доп. – М.: Рус. яз., 1978. – 888 с.
9. Русско-английский словарь / Под общ. ред. А.И.Смирницкого. – М.: Просвещение, 1992
10. Большой англо-русский словарь: в 2-х т. / Под общ. рук. И.Р.Гальперина и проф. Э.М.Медниковой. 4-е изд., испр., с доп. – М.: Русский язык, 1987.
11. Roget's International Thesaurus, 4th ed. – New York: Harper & Row Publishers, Inc., 1977.
12. Литвинов П.П. Словарь наиболее употребительных синонимов английского языка – М.: Яхонт. – 528 стр.
13. Малаховский Л.В. Словарь английских омонимов и омоформ. – М.: Рус. яз.: АО "Астра-семь", 1995. – 624 с.
14. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. 5-е изд., перераб. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2005.
15. Oxford Dictionary of Phrase and Fable. Ed. By Elizabeth Knowles. Oxford University Press, 2005. – 806 с.
16. Oxford Dictionary of English Idioms by A.P. Cowie, R. Mackin & I.R. McCaig. – Oxford, New York etc.: Oxford University Press, 1993.
17. The Wordsworth Dictionary of Proverbs / Ed. by G.L. Apperson. – Wordsworth Reference, 2006. – 656 с.
18. Рум Адриан Р.У. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. 2-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2000. – 558 с.

TO THE ETYMOLOGY OF THE LINGUISTIC CULTURAL CONCEPT "GENTLEMAN"

N.S.Aristova

The article deals with the question of the origin and development of the lexical nomination applied to the British upper class – the linguistic cultural concept "gentleman". A complex lexicographical analysis of the diachronic development of the given lexical unit is carried out; its synonymic and antonymic rows are defined; the basic rules of its functioning are singled out; the axiological and pragmatic aspects of using the term "gentleman" and its derivatives in phraseology and stylistics are highlighted.

Key words: lexical nomination, gentleman, upper classes, Great Britain, etymological analysis, phraseological unit, concept sphere, semantic field.

* * * * *

Аристова Наталия Сергеевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Казанского государственного технического университета им.А.Н.Туполева.

E-mail: natalie_aristova@mail.ru

Поступила в редакцию 11.10.2010